

22000A0411(02)

L 89/15

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

11.4.2000

IT-TRATTAT TAL-WIPO DWAR IL-PRESTAZZJONIJIET U L-FONOGRAMMI

(WPPT)

Ġinevra (1996)**Werrej**

Preambolu	
Il-KAPITOLU I	DISPOZZJONIJIET ĠENERALI
Artikolu 1	Relazzjoni ma' Konvenzjonijiet oħrajn
Artikolu 2	Definizzjonijiet
Artikolu 3	Benefiċjarji tal-protezzjoni f'dan it-Trattat
Artikolu 4	Trattament Nazzjonali
Il-KAPITOLU II	DRITTIIJIET TAL-PRESTATURI
Artikolu 5	Drittijiet Morali tal-Prestaturi
Artikolu 6	Drittijiet Ekonomiċi tal-Prestaturi fi Prestazzjonijiet mhux Fissi
Artikolu 7	Dritt tar-Riproduzzjoni
Artikolu 8	Dritt tad-Distribuzzjoni
Artikolu 9	Dritt tal-Kiri
Artikolu 10	Dritt li jsiru disponnibbli dehriet fissi
Il-KAPITOLU III	DRITTIIJIET TAL-PRODUTTORI TAL-FONOGRAMMI
Artikolu 11	Dritt tar-Riproduzzjoni
Artikolu 12	Dritt tad-Distribuzzjoni
Artikolu 13	Dritt tal-Kiri
Artikolu 14	Dritt li jsiru disponnibbli l-fonogrammi
Il-KAPITOLU IV	DISPOZZJONIJIET KOMUNI
Artikolu 15	Dritt għall-hlas għal xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku
Artikolu 16	Limitazzjonijiet u eċċezzjonijiet
Artikolu 17	Termini ta' Protezzjoni
Artikolu 18	Obbligi dwar miżuri teknoloġiċi
Artikolu 19	Obbligi dwar tagħrif fuq l-immaniġġjar ta' drittijiet
Artikolu 20	Formalitajiet
Artikolu 21	Riservazzjonijiet
Artikolu 22	Applikazzjoni maż-żmien
Artikolu 23	Disposizzjonijiet fuq l-inforz tad-Drittijiet
Il-KAPITOLU V	KLAWSOLI AMMINISTRATTIVI U FINALI
Artikolu 24	Assemblea
Artikolu 25	Uffiċċju Internazzjonali
Artikolu 26	Eligibiltà għal Shubija fit-Trattat
Artikolu 27	Drittijiet u Obbligi taht it-Trattat
Artikolu 28	Iffirmar tat-Trattat
Artikolu 29	Dhul fis-seħh tat-Trattat
Artikolu 30	Data effettiva ta' Shubija fit-Trattat
Artikolu 31	Denunzja tat-Trattat
Artikolu 32	Ilsna tat-Trattat
Artikolu 33	Depositariju

PREAMBOLU

IL-PARTIJIET KONTRAENTI,

XEWQANA li jiżviluppaw u jżommu l-harsien tad-drittijiet tal-prestaturi u l-produtturi ta' fonogrammi b'mod effettiv u uniformi kemm jista' jkun,

JIRRIKONOXXU l-htieġa li jiddahhlu regoli internazzjonali biex ikun hawn soluzzjonijiet xierqa għall-kwistjonijiet li jistgħu jinqalgħu minn żviluppi ekonomiċi, soċjali, kulturali u teknoloġiċi,

JIRRIKONOXXU l-impatt profond l-iżvilupp u l-konvergenza tat-teknoloġiji tal-komunikazzjoni u ta' l-informatika fuq il-produtturi u l-użu tal-prestazzjonijiet u l-fonogrammi,

JIRRIKONOXXU l-htieġa li jinżamm bilanċ bejn id-drittijiet tal-prestaturi u tal-produtturi tal-fonogrammi u l-interessi tal-pubbliku, b'mod partikolari l-edukazzjoni, ir-riċerka u l-aċċess għall-edukazzjoni

FTIEHMU KIF ĠEJ:

IL-KAPITOLU I

DISPOZZIJJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 1

Relazzjoni ma' Konvenzjonijiet oħra

1. Xejn f'dan it-Trattat ma jnaqqas minn obbligi eżistenti li l-Partijiet Kontraenti għandhom lejn xulxin taht il-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni tal-Prestaturi, Produtturi tal-Fonogrammi u Organizzazzjonijiet ta' Xandir magħmula f'Ruma, fis-26 t'Ottubru, 1961 (minn hawn il-quddiem il-"Konvenzjoni ta' Ruma").

2. Il-protezzjoni mogħtija taht dan it-trattat thalli l-protezzjoni tad-dritt ta' l-awtur f'xogħlijiet litterarji u artističi bla mittiefes u bl-ebda mod ma tolqoħa. Għalhekk, l-ebda disposizzjoni ta' dan it-Trattat ma tista' tkun interpretata li qed tippregudika tali protezzjoni.

3. Dan it-Trattat mhux se jkollu x'jaqsam ma' trattati oħrajn, u lanqas se jippregudika drittijiet u obbligi taht trattati oħrajn.

Artikolu 2

Definizzjonijiet

Għall-għanijiet tat-Trattat:

- (a) "prestaturi" huma atturi, kantanti, muziċisti, zeffiena, u atturi, iwasslu, jirreċtaw, jiehdu sehem, jinterpretaw jew b'xi mod iehor jahdmu f'xogħlijiet letterarji jew artističi jew espressjonijiet ta' folklor;
- (b) "fonogramma" tfisser l-iffissar ta' hsejjes ta' prestazzjoni jew ta' hsejjes oħra, jew ta' rappreżentazzjoni ta' hsejjes, li mhix il-forma ta' fissazzjoni inkorporata f'xogħol ċinematografiku jew xogħol iehor awdjoviviziv;
- (c) "iffissar" tfisser l-inkorporazzjoni ta' hsejjes, jew rappreżentazzjonijiet tagħhom, minn fejn jistgħu jinstemgħu, riprodotti jew ikkomunikati minn xi għodda;

(d) "Produttur ta' fonogramma" tfisser il-persuna, jew entita legali, li tiehu l-inizjattiva u li għandha r-responsabbilta għall-ewwel darba li jsir l-iffissar tal-hsejjes ta' prestazzjoni jew hsejjes oħra, jew ir-rappreżentazzjoni ta' hsejjes;

(e) "pubblikazzjoni" ta' prestazzjoni jew ta' fonogramma tfisser l-offerta ta' kopji tal-prestazzjoni ffissata jew tal fonogramma lill-pubbliku, bil-kunsens ta' min għandu d-drittijiet, u li l-kopji huma offerti lill-pubbliku fi kwantitajiet raġonevoli;

(f) "xandir" tfisser it-trasmissjoni b'mezzi mingħajr fili għar-riċezzjoni ta' hsejjes jew ta' immaġni u hsejjes jew rappreżentazzjonijiet tagħhom mill-pubbliku; trasmissjoni bis-satellita jitqies ukoll "xandir"; trasmissjoni ta' sinjali maqlubin f'kodiċi jitqies ukoll "xandir", fejn l-organizzazzjoni tipprovi il-mezzi ta' qlib lura mill-kodiċi lill-pubbliku, jew ikunu ipprovduti bil-kunsens tagħha;

(g) "komunikazzjoni lill-pubbliku" ta' prestazzjoni jew ta' fonogramma tfisser trasmissjoni b'kull mezz, minbarra xandir, ta' hsejjes ta' prestazzjoni fissi go fonogramma. Għall-iskopijiet ta' l-Artikolu 15, "komunikazzjoni lill-pubbliku" tinkludi li l-hsejjes jew rappreżentazzjonijiet tal-hsejjes fissi go fonogramma jkunu jistgħu jinstemgħu mill-pubbliku.

Artikolu 3

Benefiċjarji tal-protezzjoni f'dan it-Trattat

1. Il-partijiet kontraenti jagħtu l-protezzjoni f'dan it-Trattat lill-prestaturi u lill-Produtturi tal-fonogrammi li huma ċittadini ta' partijiet kontraenti oħrajn.

2. Iċ-ċittadini ta' partijiet kontraenti oħrajn se jkunu dawk il-prestaturi jew produtturi ta' fonogrammi li jilhq u l-kriterji ta' eliġibiltà għall-protezzjoni ipprovduti mill-Konvenzjoni ta' Ruma, kienu l-partijiet kontraenti kollha dan it-Trattat Partijiet Kontraenti ta' dik il-konvenzjoni. Skond dawn il-kriterji ta' eliġibiltà, il-Partijiet Kontraenti japplikaw id-definizzjonijiet rilevanti fl-Artikolu 2 ta' dan it-Trattat.

3. Jekk Parti Kontraenti tuża l-possibbiltajiet ipprovduti fl-Artikolu 5(3) tal-Konvenzjoni ta' Ruma jew, għall-iskopijiet ta' l-Artikolu 5 ta' l-istess Konvenzjoni, l-Artikolu 17 tiegħu jinnotifika kif previst f'dawk id-disposizzjonijiet lid-Direttur-Ġenerali ta' l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Proprietà Intelletwali (WIPO).

Artikolu 4

Trattament Nazzjonali

1. Kull Parti Kontraenti tagħti liċ-ċittadini ta' Partijiet Kontraenti, kif iddefinit fl-Artikolu 3(2), it-trattament li tagħti liċ-ċittadini tagħha stess rigward id-drittijiet esklussivi mogħtija speċifikament f'dan it-Trattat, u d-dritt ta' hlas ġust previst fl-Artikolu 15 ta' dan it-Trattat.

2. L-obbligu fil-Paragrafu 1 ma jistax ikun applikat b'tali mod li Parti Kontraenti oħra tuża r-riservazzjoni permessi bl-Artikolu 15(3) ta' dan it-Trattat.

IL-KAPITOLU II

DRITTJIET TAL-PRESTAZZJONI

Artikolu 5

Drittijiet morali tal-prestatur

1. Indipendentement mid-drittijiet ekonomiċi ta' presatur, u ukoll wara t-trasferiment ta' dawn id-drittijiet, il-prestatur ikollu dritt jitlob li jingharaf bhala l-prestatur tal-prestazzjonijiet ta' kant fejn jidher quddiem in-nies jew prestazzjonijiet fissi ġo fonogramma, hlief fejn l-ommissjoni hi iddettata mil-mod ta' kif tintuża l-prestazzjoni, u biex joġġezzjona għal kull tgħawwiġ, tqacċit jew bdil iehor tal-prestazzjonijiet li jista' jippreġudika r-reputazzjoni tiegħu.

2. Id-drittijiet mogħtija lil prestatur skond il-paragrafu 1, wara mewtu, jibqgħu tiegħu, għallinqas sakemm jiskadu d-drittijiet ekonomiċi, u jistgħu jibqgħu ikunu eżerċitati minn persuni jew istituzzjonijiet awtorizzati mil-leġislazzjoni tal-Parti Kontraenti fejn tkun qed tintalab il-protezzjoni. Madankollu, dawk il-partijiet kontraenti li, fiż-żmien tar-ratifika jew adeżjoni ma' dan it-trattat, ma jkollhomx leġislazzjoni li toffri protezzjoni, wara l-mewt tal-prestatur, tad-drittijiet imsemmija fil-paragrafu ta' qabel, jistgħu jipprovdur li xi whud minn dawn id-drittijiet, wara mewtu, ma jibqgħux tiegħu.

3. Il-mezzi ta' riparazzjoni għall-issalvagwardjar tad-drittijiet mogħtija minn dan l-Artikolu ikunu irregolati mil-leġislazzjoni tal-Parti Kontraenti fejn tkun qed tintalab il-protezzjoni.

Artikolu 6

Drittijiet ekonomiċi tal-prestatur fil-prestazzjonijiet mhux fissi tagħhom

Il-prestatur jkollhom id-dritt esklussiv li jawtorizzaw, dwar il-prestazzjoni tagħhom:

- (i) ix-xandir u l-komunikazzjoni lill-pubbliku tal-prestazzjonijiet tagħhom mhux fissi, hlief meta l-prestazzjoni hi diġà prestazzjoni għax-xandir; u
- (ii) l-iffissar tal-prestazzjoni tagħhom li mhux fissi.

Artikolu 7

Id-dritt tar-Riproduzzjoni

Il-Prestatur jkollhom id-dritt esklussiv li jawtorizzaw ir-riproduzzjoni diretta jew indiretta tal-prestazzjoni tagħhom iffissata fil-fonogrammi, f'kull mod u għamla.

Artikolu 8

Id-dritt tad-distribuzzjoni

1. Il-Prestatur jkollhom id-dritt esklussiv li jawtorizzaw li l-prestazzjoni l-originali tagħhom u kopji tagħha jitpoġġew għad-disposizzjoni tal-pubbliku b'bejgħ jew trasferiment iehor tad-dritt tal-pussess.

2. Xejn f'dan it-trattat ma jaffettwa l-liberta tal-partijiet kontraenti li jiddeterminaw il-kondizzjonijiet, jekk ikun hemm, li tahtom jibda jgħodd l-eżawriment tad-dritt fil-paragrafu 1 wara l-ewwel bejgħ jew trasferiment iehor tad-dritt tal-pussess tal-prestazzjoni l-originali jew kopja tal-prestazzjoni bl-awtorizzazzjoni tal-prestatur.

Artikolu 9

Dritt tal-Kiri

1. Il-Prestatur jkollhom id-dritt esklussiv li jawtorizzaw il-kiri kummerċjali lill-pubbliku ta' l-originali u kopji tal-prestazzjonijiet fissi ġo fonogrammi kif iddeterminat fil-liġi nazzjonali tal-Partijiet Kontraenti, ukoll wara distribuzzjoni tagħhom minn, jew skond, l-awtorizzazzjoni tal-prestatur.

2. Minkejja id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1, Parti Kontraenti li, fil-15 t'April 1994, kellha u għad għandha fis-seħh sistema ta' hlas ġust lill-prestatur għall-kiri ta' kopji tal-prestazzjonijiet fissi ġo fonogrammi, tista' tibqa' b'dik is-sistema sakemm il-kiri kummerċjali tal-fonogrammi mhux qed jagħti lok għal tnaqqis materjali mid-dritt esklussiv ta' riproduzzjoni tal-prestatur.

Artikolu 10

Dritt li jsiru disponibbli dehriet fissi

Il-Prestaturi jkollhom id-dritt esklussiv li jawtorizzaw li prestazzjonijiet fissi go fonogrammi jsiru disponibbli għall-pubbliku, b'mezzi ta' fili jew minghajr, b'tali mod li membri tal-pubbliku jkollhom aċċess għalihom minn post u f'hin magħżul minnhom.

IL-KAPITOLU III

DRITTJIJET TAL-PRODUTTURI TAL-FONOGRAMMI

Artikolu 11

Dritt tar-Riproduzzjoni

Produtturi ta' fonogrammi jkollhom id-dritt esklussiv li jawtorizzaw ir-riproduzzjoni diretta jew indiretta tal-fonogrammi tagħhom, b'kull mod jew għamla.

Artikolu 12

Id-dritt tad-distribuzzjoni

1. Produtturi ta' fonogrammi jkollhom id-dritt esklussiv li jawtorizzaw li fonogrammi l-originali u kopji tagħhom jitpogġew għad-disposizzjoni tal-pubbliku b'bejgħ jew trasferiment ieħor tad-dritt tal-pussess.

2. Xejn f'dan it-trattat ma jaffettwa l-liberta tal-partijiet kontraenti li jiddeterminaw il-kondizzjonijiet, jekk ikun hemm, li tahtom jibda jghodd l-eżawriment tad-dritt fil-paragrafu 1 wara l-ewwel bejgħ jew trasferiment ieħor tad-dritt tal-pussess tal-fonogramma l-originali jew kopja tal-fonogramma bl-awtorizzazzjoni tal-produttur tal-fonogramma.

Artikolu 13

Id-dritt tal-kiri

1. Il-Produtturi tal-fonogrammi jkollhom id-dritt esklussiv li jawtorizzaw il-kiri kummerċjali lill-pubbliku ta' l-originali u kopji tal-fonogrammi tagħhom, ukoll wara distribuzzjoni tagħhom minn, jew skond, l-awtorizzazzjoni tal-produttur.

2. Minkejja id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1, Parti Kontraenti li, fil-15 t'April 1994, kellha u għad għandha fis-sehh sistema ta' hlas ġust lill-produtturi ta' fonogrammi għall-kiri ta' kopji tal-fonogrammi tagħhom, tista' tibqa' b'dik is-sistema sakemm il-kiri kummerċjali tal-fonogrammi mhux qed jagħti lok għal tnaqqis materjali mid-dritt esklussiv ta' riproduzzjoni tal-produtturi tal-fonogrammi.

Artikolu 14

Dritt li jsiru disponibbli l-fonogrammi

Il-Produtturi tal-fonogrammi jkollhom id-dritt esklussiv li jawtorizzaw li l-fonogrammi tagħhom isiru disponibbli

għall-pubbliku, b'mezzi ta' fili jew minghajr, b'tali mod li membri tal-pubbliku ikollhom aċċess għalihom minn post u f'hin magħżul minnhom.

IL-KAPITOLU IV

DISPOSIZZJONIJIET KOMUNI

Artikolu 15

Id-Dritt ta' hlas għal xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku

1. Prestaturi u produtturi ta' fonogrammi għandhom id-dritt ta' hlas xieraq ta' darba għall-użu dirett jew indirett ta' fonogrammi ippublikati għal skopijiet kummerċjali ta' xandir jew kull komunikazzjoni lill-pubbliku.

2. Partijiet kontraenti jistgħu jistabbilixxu fil-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom li l-hlas xieraq ta' darba se jintalab lill-utent mill-prestatur jew mill-produttur ta' fonogramma jew mit-tnejn. Partijiet kontraenti jistgħu jghaddu leġislazzjoni naturali li, fin-nuqqas ta' ftehim bejn il-prestatur u l-produttur ta' fonogramma, tqiegħed termini dwar kif prestaturi u produtturi ta' fonogrammi jaqsmu l-hlas xieraq ta' darba.

3. Kull Parti Kontraenti tista', b'notifika mogħtija lid-Direttur Ġenerali ta' l-WIPO, tiddikjara li se tibda tapplika d-disposizzjonijiet fil-Paragrafu 1 fir-rigward ta' xi utenti biss, jew li b'xi mod se tillimita l-applikazzjoni tagħhom, jew li m'hi se tapplika xejn minn dawn id-disposizzjonijiet.

4. Għall-iskopijiet ta' dan l-Artikolu fonogrammi li jkunu disponibbli għall-pubbliku b'mezzi ta' fili jew minghajr, b'tali mod li membri tal-pubbliku ikollhom aċċess għalihom minn post u f'hin magħżul minnhom, se jkunu meqjusin li kienu ppublikati għal għanijiet kummerċjali.

Artikolu 16

Limitazzjonijiet u eċċezzjonijiet

1. Partijiet kontraenti jistgħu, fil-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom, idahhlu l-istess tip ta' limitazzjonijiet u eċċezzjonijiet rigward il-protezzjoni tal-prestaturi u l-produtturi tal-fonogrammi li għandhom, fil-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom, għall-protezzjoni ta' drittijiet ta' l-awturi ta' xoghlijiet letterarji u artistici.

2. Partijiet kontraenti se jorbtu kull limitazzjoni tad-drittijiet jew eċċezzjonijiet lid-drittijiet previsti f'dan it-Trattat ma' ċerti kazi speċjali li ma johlqux konflitti ma' sfruttament normali tal-prestazzjoni jew fonogramma u li ma jippreġudikawx b'mod irragjonevoli l-interessi legittimi tal-prestatur jew tal-produttur tal-fonogramma.

Artikolu 17**Terminu ta' protezzjoni**

1. It-terminu ta' protezzjoni mogħti lill-prestatur taht dan it-Trattat idum mill-inqas sat-tmiem ta' żmien ta' 50 sena li jinġaddu minn tmiem is-sena li l-prestazzjoni kienet iffissata go fonogramma.

2. It-terminu ta' protezzjoni mogħti lill-produtturi ta' fonogrammi taht dan it-Trattat idum mill-inqas sat-tmiem ta' żmien ta' 50 sena li jinġaddu minn tmiem is-sena li l-fonogramma kienet ippubblikata, jew jekk ma kinitx ippubblikata f'50 sena mill-fissazzjoni tal-fonogramma, 50 sena minn tmiem is-sena meta kienet saret il-fissazzjoni

Artikolu 18**Obbligi dwar miżuri tekniċi**

Partijiet kontraenti jipprovdu protezzjoni legali xierqa u rimedji legali effettivi kontra t-tidwir madwar il-miżuri teknoloġiċi effettivi li jintużaw minn prestatur u produtturi ta' fonogrammi f'konnessjoni ma' l-eżerċitazzjoni tad-drittijiet tagħhom taht dan it-Trattat u li jirrestringu atti, rigward il-prestazzjonijiet jew fonogrammi tagħhom, li mhux awtorizzati mill-prestatur jew produtturi ikkonċernati jew permessi mil-liġi.

Artikolu 19**Obbligi dwar tagħrif fuq l-immaniġġjar ta' drittijiet**

1. Partijiet kontraenti jipprovdu rimedju legali effettivi u xierqa kontra kull persuna li intenzjonalment tagħmel l-azzjonijiet li ġejjin koxxenti li, jew rigward rimedji ċivili ikollha bażi raġjonevoli li tkun taf li, se tinduċi, tagħmel possibbli, tiffaċilita jew tahbi ksur ta' dritt li jaqa' taht dan it-Trattat:

- (i) tneħhi jew tiddel mingħajr awtorità tagħrif elettroniku fuq l-immaniġġjar tad-drittijiet;
- (ii) tqassam, timporta għat-tqassim, xandir, komunikazzjoni jew tqeghed għad-disposizzjoni tal-pubbliku, mingħajr awtorità, prestazzjoni, kopji ta' prestazzjonijiet fissi jew fonogrammi konxja li t-tagħrif elettroniku dwar l-immaniġġjar tad-drittijiet tneħha jew inbidel mingħajr awtorità.

2. Kif użat f'dan l-Artikolu, "tagħrif dwar l-immaniġġjar tad-drittijiet" tfisser informazzjoni li tidentifika lill-prestatur, il-prestazzjoni tal-prestatur, il-produttur tal-fonogramma, il-fonogramma, is-sid ta' kwalunkwe dritt fil-prestazzjoni jew fil-fonogramma, jew tagħrif dwar it-termini u l-kondizzjonijiet ta' l-użu tal-fonogramma, u numri jew kodiċi li jirrappreżentaw tali tagħrif, meta kwalunkwe punt minn dan it-tagħrif hu marbut ma' kopja fissa ta' prestazzjoni jew fonogramma jew jidher marbut

mal-komunikazzjoni fuq it-tqeghid tal-prestazzjoni fissa jew fonogramma għad-disposizzjoni tal-pubbliku.

Artikolu 20**Formalitajiet**

Id-drittijiet u l-eżerċitazzjoni tagħhom previsti f'dan it-Trattat ma huma suġġetti għall-ebda formalità.

Artikolu 21**Riservi**

Bla ħsara għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 15(3), m'humieqx permessi Riservi għal dan it-Trattat.

Artikolu 22**Applikazzjoni maż-żmien**

1. Partijiet kontraenti għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 18 tal-Konvenzjoni ta' Berna, *mutatis mutandis*, għad-drittijiet tal-prestatur u l-produtturi tal-fonogrammi previsti f'dan it-Trattat.

2. Minkejja l-Paragrafu 1, parti kontraenti tista' tillimta l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 5 ta' dan it-Trattat għal prestazzjonijiet li saru wara li dan it-Trattat dahal fis-seħh għal dik il-Parti.

Artikolu 23**Disposizzjonijiet għall-infurzar tad-drittijiet**

1. Partijiet kontraenti jidher li fuqhom li jadottaw, skond is-sistemi legali tagħhom, il-miżuri meħtieġa biex jiżguraw l-applikazzjoni ta' dan it-Trattat.

2. Partijiet kontraenti se jiżguraw li l-proċeduri ta' l-infurzar se jkunu disponibbli skond fil-liġi tagħhom kontra kull ksur ta' drittijiet taht dan it-Trattat, li jinkludu rimedji biex ma jithallix isir ksur tad-drittijiet u rimedji li huma deterrent għal iktar ksur.

IL-KAPITOLU V**KLAWSOLI AMMINISTRATTIVI U FINALI****Artikolu 24****Assemblea**

- 1. (a) Il-Partijiet Kontraenti se jkollhom Assemblea.
- (b) Kull Parti kontraenti se tkun irrappreżentata minn delegat wiehed li jista' jkun megħjun minn delegati alternattivi, konsulenti u esperti.

- (ċ) L-ispejjeż ta' kull delegazzjoni se jkunu mhallsa mill-Parti Kontraenti li tkun hatret id-delegazzjoni. L-Assemblea tista' titlob lill-WIPO għal għajjnuna finanzjarja biex tgħin il-partecipazzjoni tad-delegazzjonijiet mill-Partijiet Kontraenti li huma meqjusin bhala pajjiżi le qed jiżviluppaw skond il-prattika stabbilita ta' l-Assemblea Generali tan-Nazzjonijiet Uniti jew li huma pajjiżi fi transizzjoni għal ekonomija tas-suq.
2. (a) L-Assemblea se tiehu hsieb il-hwejjeġ li jirrigwardaw il-manutenzjoni u l-iżvilupp ta' dan it-Trattat u l-applikazzjoni u thaddim ta' dan it-Trattat.
- (b) L-Assemblea se taqdi l-funzjoni mogħtija lilha fl-Artikolu 26(2) rigward l-ammissjoni ta' ċerti organizzazzjonijiet ta' bejn il-gvernijiet biex jissiehu f'dan it-Trattat.
- (ċ) L-Assemblea tiddeċiedi il-konvokazzjoni ta' kull konferenza diplomatika għar-reviżjoni ta' dan it-trattat u tagħti l-istruzzjonijiet meħtieġa lil-Direttur Ġenerali tal-WIPO għall-preparazzjoni ta' tali konferenza diplomatika.
3. (a) Kull Parti Kontraenti ikollha vot wiehed u tista' tivvota biss għaliha nnifisha.
- (b) Kull Parti kontraenti li hi organizzazzjoni ta' bejn il-gvernijiet tista' tiehu sehem fil-votazzjoni f'post il-pajjiżi membri tagħha, b'numru ta' voti daqs in-numru ta' l-Istati Membri li huma msieħba f'dan it-Trattat. Organizzazzjoni ta' bejn il-gvernijiet ma tistax tiehu sehem fil-votazzjoni jekk wiehed mill-Istati Membri tagħha jesercita d-dritt li jivvota u vice versa.
4. L-Assemblea tiltaqa' f'sessjoni regolari darba kull sentejn fuq konvokazzjoni tad-Direttur Ġenerali ta' l-WIPO.
5. L-Assemblea tistabbilixxi ir-regoli tal-proċeduri tagħha nnifisha, ukoll il-konvokazzjoni ta' sessjonijiet straordinarji, il-htigiet ta' kworum u bla hsara għad-disposizzjonijiet ta' dan it-Trattat, il-maġġoranza meħtieġa għal diversi tipi ta' deċiżjonijiet.

Artikolu 25

Uffiċċju Internazzjonali

L-Uffiċċju Internazzjonali tal-WIPO se jaqdi l-kompiti amministrattivi tat-Trattat.

Artikolu 26

Eligibilità għal shubija fit-Trattat

1. L-Istati Membri kollha tal-WIPO jistgħu jissiehu f'dan it-Trattat.

2. L-Assemblea tista' tiddeċiedi li thalli kwalunkwe organizzazzjoni ta' bejn il-gvernijiet tissieheb f'dan it-Trattat li tiddikjara li hi kompetenti fir-rigward ta', u li għandha l-legislażzjoni tagħha li torbot lill-Istati Membri kollha tagħha fuq, materja li taqa' taht dan it-Trattat u li hi awtorizzata, skond il-proċeduri interni tagħha stess, li tissieheb f'dan it-Trattat.

3. Il-Komunità Ewropea, wara li għamlet id-Dikjarazzjoni msemmija fil-Paragrafu ta' qabel dan fil-Konferenza Diplomatika li addottat dan it-Trattat, tista' tissieheb fit-Trattat.

Artikolu 27

Drittijiet u Obligi taht it-Trattat

Bla hsara lil disposizzjonijiet speċifiċi kuntrarji għal dan it-Trattat, kull Parti Kontraenti ikollha d-drittijiet u l-obbligi kollha ta' dan it-Trattat.

Artikolu 28

Iffirmar tat-Trattat

Dan it-Trattat ikun miftuh għall-iffirmar sal-31 ta' Diċembru 1997, minn kull Stat Membru ta' l-WIPO u l-Komunità Ewropea.

Artikolu 29

Dhul fis-seħh tat-Trattat

Dan it-Trattat jidhol fis-seħh tliet xhur wara li 30 strument ta' ratifika jew adeżjoni jkunu iddepożitati mad-Direttur Ġenerali tal-WIPO mill-Istati.

Artikolu 30

Data effettiva ta' shubija fit-Trattat

It-Trattat jorbot:

- (i) lit-30 Stat imsemmija fl-Artikolu 29, mid-data li fiha dan it-Trattat jidhol fis-seħh;
- (ii) lill-Istati l-oħrajn minn għeluq it-tliet xhur mid-data li fiha l-Istat jiddepożita l-istrument tiegħu mad-Direttur Ġenerali tal-WIPO;
- (iii) lill-Komunità Ewropea, minn għeluq it-tliet xhur wara li jkun iddepożitat l-istrument ta' ratifika jew adeżjoni jekk tali strument ikun iddepożitat wara d-dhul fis-seħh ta' dan it-Trattat skond l-Artikolu 29, jew, tliet xhur wara d-dhul fis-seħh ta' dan it-Trattat jekk tali strument kien iddepożitat qabel id-dhul fis-seħh ta' dan it-Trattat;
- (iv) kull organizzazzjoni ohra ta' bejn il-gvernijiet li tithalla tissieheb f'dan it-Trattat, minn għeluq it-tliet xhur wara d-depożitu ta' l-istrument ta' l-adeżjoni.

Artikolu 31

Denunzja tat-Trattat

Dan it-Trattat jista' jkun iddenunzjat minn kull Parti Kontraenti permezz ta' notifika indirizzata lid-Direttur Ġenerali tal-WIPO. Kull denunzja tidhol fis-seħh sena minn meta d-Direttur Ġenerali jkun irċieva n-notifika.

*Artikolu 32***Ilsna tat-Trattat**

1. Dan it-Trattat hu ffirmat fl-original bl-Ingliż, bl-Gharbi, biċ-Ċiniż, bil-Franċiż, bir-Russu u bl-Ispanjol, bil-verżjonijiet awtentiċi daqs xulxin f'kull ilsien.

2. Test uffiċjali f'kull lingwa barra minn dawk imsemmijin fil-Paragrafu 1 se jkunu stabbiliti mid-Direttur Ġenerali tal-WIPO fuq rikjesta ta' parti interessata, wara konsultazzjoni mal-partijiet kollha interessati. Ghall-iskopijiet ta' dan il-Paragrafu, "parti interessata" tfisser kull Stat Membru tal-WIPO li l-ilsien uffiċjali

tiegħu, jew li wiehed mill-ilsna uffiċjali tiegħu, ikun involut u l-Komunità Ewropea, u kull organizzazzjoni ta' bejn il-gvernijiet li tista' tissieheb f'dan it-Trattat, jekk wiehed mill-ilsna uffiċjali jkun involut.

*Artikolu 33***Depositariju**

Id-Direttur Ġenerali tal-WIPO huwa d-depositariju ta' dan it-Trattat.

Dikjarazzjonijiet li hemm qbil fuqhom

Dwar l-Artikolu 1(2)

Hu mifhum li l-Artikolu 1(2) jikkarifika r-relazzjoni bejn id-drittijiet fil-fonogrammi taht dan it-Trattat u d-drittijiet letterarji u artistici tax-xoghlijiet inkorporati fil-fonogrammi. F'każi meta trid tinghata awtorizzazzjoni kemm mill-awtur tax-xogħol inkorporat fil-fonogramma kif ukoll artist jew produttur li għandhom drittijiet fil-fonogramma, il-htieġa ta' l-awtorizzazzjoni ta' l-awtur tibqa' minkejja li hi mehtieġa ukoll l-awtorizzazzjoni ta' l-artist jew tal-produttur, u viċe versa.

Hu mifhum ukoll li xejn fl-Artikolu 1(2) ma jzomm Parti Kontraenti milli tipprovdi iktar drittijiet esklussivi lil artist jew produttur ta' fonogrammi minn dawk li għandhom jinghataw skond dan it-Trattat.

Dwar l-Artikolu 2(b)

Hu mifhum li t-tifsira ta' fonogrammi mogħtija fl-Artikolu 2(b) ma tissuggerix li d-drittijiet tal-fonogrammi huma milqutin b'xi mod jekk ikunu inkorporati f'xogħol ċinematografiku jew xogħol awdjoviziv ieħor.

Dwar l-Artikolu 2(e), 8, 9, 12 u 13

Kif użati f'dawn l-Artikoli, il-kelmiet "kopji" u "originali u kopji" billi huma sugġetti għad-dritt ta' distribuzzjoni u għad-dritt ta' kiri taht l-Artikoli msemmija, jirreferu biss għal kopji fissi li jistgħu jitpoġġew fiċ-ċirkolazzjoni bhala oġġetti tangibbli.

Dwar l-Artikolu 3(2)

Għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 3(2), hu mifhum li fissazzjoni tfisser it-tlestija tal-mamma ("bande-mère").

Dwar l-Artikolu 3

Hu mifhum li r-referenza fl-Artikoli 5(a) u 16(a)(iv) tal-Konvenzjoni ta' Ruma għal "ċittadini ta' Parti Kontraenti oħra", meta applikata għal dan it-Trattat, tfisser, rigward organizzazzjoni ta' bejn il-gvernijiet li hi Parti Kontraenti ta' dan it-Trattat, ċittadin ta' wiehed minn dawk il-pajjiżi li hu membru ta' dik l-organizzazzjoni.

Dwar l-Artikoli 7, 11 u 16

Id-dritt ta' riproduzzjoni, kif stabbilit fl-Artikoli 7 u 11, u l-eċċezzjonijiet permessi għalihom permezz ta' l-Artikolu 16, jgħoddu bis-shiħ għall-ambjent diġitali, b'mod partikolari għall-użu tal-wirjiet u fonogrammi f'għamla diġitali. Hu mifhum li l-hażna ta' wirja protetta jew fonogramma f'għamla diġitali f'mezz elettroniku hija riproduzzjoni fit-tifsira ta' dawn l-Artikoli.

Dwar l-Artikolu 15

Hu mifhum li l-Artikolu 15 mhux riżoluzzjoni shiha tal-livell tad-drittijiet ta' xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku ta' l-artisti u l-produttori fiż-żmien diġitali. Delegazzjonijiet ma laħqux ftehim dwar proposti differenti għal aspetti ta' esklussività li għandha tinghata mingħajr il-possibbiltà ta' riservi, u għalhekk hallew il-kwistjoni għal riżoluzzjoni iktar 'il quddiem.

Dwar l-Artikolu 15

Hu mifhum li l-Artikolu 15 ma jzommx il-konċessjoni tad-dritt mogħti minn dan l-Artikolu lill-artisti ta' folklor u produtturi ta' fonogrammi li jirreġistraw il-folklor fejn dawn il-fonogrammi ma kinux ippubblikati għal qliegh kummerċjali.

Dwar l-Artikolu 16

Id-dikjarazzjoni li hemm qbil fuqha dwar l-Artikolu 10 (fuq il-limitazzjonijiet u l-eċċezzjonijiet tat-Trattat tal-WIPO dwar id-drittijiet ta' l-awtur tapplika *mutatis mutandis* ukoll għall-Artikolu 16 (fuq limitazzjonijiet u eċċezzjonijiet) tat-Trattat tal-WIPO dwar Wirjet u Fonogrammi.

Dwar l-Artikolu 19

Id-dikjarazzjoni li hemm qbil fuqha dwar l-Artikolu 12 (fuq obbligi dwar tagħrif fuq l-immaniġġjar tad-drittijiet) tat-Trattat tal-WIPO fuq id-drittijiet ta' l-awtur tapplika *mutatis mutandis* ukoll għall-Artikolu 19 (fuq obbligi dwar tagħrif fuq l-immaniġġjar tad-drittijiet) tat-Trattat tal-WIPO dwar il-Wirjet u Fonogrammi.
